

Studies in Theoretical Psycholinguistics 44

Barbara Hemforth

Barbara Mertins

Cathrine Fabricius-Hansen *Editors*

Psycholinguistic Approaches to Meaning and Understanding across Languages

 Springer

Studies in Theoretical Psycholinguistics 44

Barbara Hemforth

Barbara Mertins

Cathrine Fabricius-Hansen *Editors*

Psycholinguistic Approaches to Meaning and Understanding across Languages



Springer

Psycholinguistic Approaches to Meaning and Understanding across Languages

STUDIES IN THEORETICAL PSYCHOLINGUISTICS

Volume 44

Managing Editors

Lyn Frazier, *Dept. of Linguistics, University of Massachusetts at Amherst*
Thomas Roeper, *Dept. of Linguistics, University of Massachusetts at Amherst*
Kenneth Wexler, *Dept. of Brain and Cognitive Science, MIT, Cambridge, Mass.*

Editorial Board

Robert Berwick, *Artificial Intelligence Laboratory, MIT, Cambridge, Mass.*
Matthew Crocker, *Saarland University, Germany*
Janet Dean Fodor, *City University of New York, New York*
Angela Friederici, *Max Planck Institute of Human Cognitive and Brain Sciences, Germany*
Merrill Garrett, *University of Arizona, Tucson*
Lila Gleitman, *School of Education, University of Pennsylvania*
Chris Kennedy, *Northwestern University, Illinois*
Manfred Krifka, *Humboldt University, Berlin, Germany*
Howard Lasnik, *University of Maryland*
Yukio Otsu, *Keio University, Tokyo*
Andrew Radford, *University of Essex, U.K.*

For further volumes:

<http://www.springer.com/series/6555>

Barbara Hemforth • Barbara Mertins
Cathrine Fabricius-Hansen
Editors

Psycholinguistic Approaches to Meaning and Understanding across Languages

 Springer

Editors

Barbara Hemforth
Paris Diderot University
Paris, France

Barbara Mertins
University of Heidelberg
Heidelberg, Germany

Cathrine Fabricius-Hansen
University of Oslo
Oslo, Norway

ISSN 1873-0043

ISBN 978-3-319-05674-6

ISBN 978-3-319-05675-3 (eBook)

DOI 10.1007/978-3-319-05675-3

Springer Cham Heidelberg New York Dordrecht London

Library of Congress Control Number: 2014942018

© Springer International Publishing Switzerland 2014

This work is subject to copyright. All rights are reserved by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed. Exempted from this legal reservation are brief excerpts in connection with reviews or scholarly analysis or material supplied specifically for the purpose of being entered and executed on a computer system, for exclusive use by the purchaser of the work. Duplication of this publication or parts thereof is permitted only under the provisions of the Copyright Law of the Publisher's location, in its current version, and permission for use must always be obtained from Springer. Permissions for use may be obtained through RightsLink at the Copyright Clearance Center. Violations are liable to prosecution under the respective Copyright Law.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

While the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication, neither the authors nor the editors nor the publisher can accept any legal responsibility for any errors or omissions that may be made. The publisher makes no warranty, express or implied, with respect to the material contained herein.

Printed on acid-free paper

Springer is part of Springer Science+Business Media (www.springer.com)

Foreword

At the first linguistics conference I attended as a student, one of the keynote speakers held forth on the syntactic analysis of English cleft sentences. During the discussion period, members of the audience questioned the grammaticality of one of the speaker's example sentences. There ensued a polite exchange of introspective judgments, which ended when the speaker declared that, be all as it may, the sentence in question was perfectly well-formed in his idiolect of English. Much to my surprise, this settled the matter straight away, and the discussion turned to more pressing issues.

I would have been surprised in any case, but what made the incident positively surreal, at least to my mind, was the fact that the speaker was Japanese and quite audibly not a native speaker of English.

From the 1960s onwards, the accepted methodology in theoretical linguistics was brazenly autobiographical. Based on edicts emanating from the Massachusetts Institute of Technology, it was taken as writ that it is the linguist's job to probe his or her personal "competence". Even as a timid student during the Reagan era, I had the uncanny feeling that this wasn't so much a methodology as a recipe for nonsense, but it was the received view, and it took a while before its influence started to wane.

Things have definitely changed, and even if the autobio approach remains alive, it's kicking a lot less than it used to. It has become widely accepted that quantitative methods can be useful even to those of us whose core business is designing theories of language, and the chapters of this volume demonstrate, both separately and collectively, how fruitful quantitative methods can be, especially when wielded by researchers who know what they're doing.

The following chapters cover an impressive variety of semantic and pragmatic topics, ranging from reference and aspect to coordination and conversational implicatures, information structure, and speech reports. The experimental methods brought to bear are no less diverse, including as they do various kinds of questionnaire and corpus studies, self-paced reading, and eye tracking.

And there's more. One of the chief dogmas of generative linguistics used to be that all human languages are essentially the same. It was claimed in all earnestness that a Martian scientist visiting our planet would have to conclude that all Earthlings

speak the same language, save for the obvious fact that their lexicons diverge. Nowadays it stretches belief that even in the recent past this view was taken seriously, but it has been extraordinarily influential both within linguistics and without, and perhaps it goes some way to account for the fact that most studies in semantics and pragmatics, theoretical as well as experimental, have been about one and the same language, that is to say, English. (Another part of the explanation, I fear, is that language researchers are as lazy as the next person.) This, too, has begun to change. There is an increasing awareness that the interpretative systems even of closely related languages like English and German are different in many fascinating ways, and every single chapter in this volume attests to the importance of the plurilingual approach.

University of Nijmegen
Nijmegen, The Netherlands

Bart Geurts

Preface

The idea/plan for this book evolved during a 1-year (2010/2011) research project “Meaning and Understanding across Languages”, funded by the Centre for Advanced Study (CAS) at the Norwegian Academy of Science and Letters (see <http://www.cas.uio.no/research/1011acrosslanguages/index.php>) and headed by Cathrine Fabricius-Hansen. The editors and four other contributors (Bergljot Behrens, Oliver Bott, Lyn Frazier, and Torgrim Solstad) participated in the project, which brought together researchers representing different interests and disciplines: theoretical semantics and pragmatics, contrastive linguistics and psycholinguistics. Half of the chapters present collaborative results from that enterprise. We want to thank CAS for the wonderful time we spent there, and for enabling the publication of this book. We are also grateful to anonymous reviewers, whose comments on earlier versions of the individual papers have been extremely useful, and we thank Stig Oppedal for his efficient and conscientious proofreading.

Paris, France
Heidelberg, Germany
Oslo, Norway
November 2013

Barbara Hemforth
Barbara Mertins
Cathrine Fabricius-Hansen

Contents

Introduction: Meaning Across Languages	1
Barbara Hemforth, Barbara Mertins, and Cathrine Fabricius-Hansen	
Understanding Coordinate Clauses: A Cross-Linguistic Experimental Approach	23
Bergljot Behrens, Barbara Mertins, Barbara Hemforth, and Cathrine Fabricius-Hansen	
Pairing Form and Meaning in English and Norwegian: Conjoined VPs or Conjoined Clauses?	53
Bergljot Behrens, Cathrine Fabricius-Hansen, and Lyn Frazier	
Cross-Linguistic Variation in the Processing of Aspect	83
Oliver Bott and Fritz Hamm	
Referring Expressions in Speech Reports	111
Kaja Borthen, Barbara Hemforth, Barbara Mertins, Bergljot Behrens, and Cathrine Fabricius-Hansen	
The Role of Grammaticality Judgments Within an Integral Approach to Brazilian Portuguese Bare Nominals	143
Albert Wall	
Information Structure and Pronoun Resolution in German and French: Evidence from the Visual-World Paradigm	175
Saveria Colonna, Sarah Schimke, and Barbara Hemforth	
Conversational Implicatures in Anaphora Resolution: Alternative Constructions and Referring Expressions	197
Peter Baumann, Lars Konieczny, and Barbara Hemforth	
From Verbs to Discourse: A Novel Account of Implicit Causality	213
Oliver Bott and Torgrim Solstad	

Contributors

Peter Baumann Department of Linguistics, Northwestern University, Evanston, IL, USA

Bergljot Behrens Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo, Oslo, Norway

Kaja Borthen Department of Language and Literature, Norwegian University of Science and Technology, Trondheim, Norway

Oliver Bott Sonderforschungsbereich 833, University of Tübingen, Tübingen, Germany

Saveria Colonna Laboratoire de Structures Formelles du Langage, CNRS, Université Paris 8, Paris, France

Cathrine Fabricius-Hansen Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo, Oslo, Norway

Lyn Frazier Department of Linguistics, University of Massachusetts, Amherst, MA, USA

Fritz Hamm Seminar für Sprachwissenschaft, University of Tübingen, Tübingen, Germany

Barbara Hemforth Laboratoire de Linguistique Formelle, CNRS, Université Paris Diderot, Paris, France

Lars Konieczny Center for Cognitive Science, University of Freiburg, Freiburg, Germany

Barbara Mertins Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie, University of Heidelberg, Heidelberg, Germany

Sarah Schimke Germanistik, University of Osnabrück, Osnabrück, Germany

Torgrim Solstad Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft, Berlin, Germany

Albert Wall Sonderforschungsbereich 833, University of Tübingen, Tübingen, Germany

Introduction: Meaning Across Languages

Barbara Hemforth, Barbara Mertins, and Cathrine Fabricius-Hansen

Abstract In this chapter, we will introduce the basic research questions spanning all chapters in this volume: How do we ‘encode’ complex thoughts into linguistic signals, how do we interpret such signals in appropriate ways, and to what extent is what we encode constrained at the outset by the particular language we grow up with? We will introduce recent developments of an experimental approach to linguistics and argue for the necessity of cross-linguistic experimental paradigms for linguistic research at the interface of syntax, semantics and pragmatics.

Keywords Experimental linguistics • Cross-linguistic variation • Empirical methods

1 Main Objectives

Our use of language is an everyday affair, but our understanding of how we construe meaning in and through language is still unclear: Despite considerable progress over the last decades (cf. Breheny et al. 2013; Clifton and Frazier 2012; Kaschak and

Formerly Barbara Schmiedtová

B. Hemforth (✉)

Laboratoire de Linguistique Formelle, CNRS, Université Paris Diderot, Paris, France

e-mail: barbara.hemforth@linguist.univ-paris-diderot.fr

B. Mertins

Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie, University of Heidelberg, Heidelberg, Germany

e-mail: mertins@idf.uni-heidelberg.de

C. Fabricius-Hansen

Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo, Oslo, Norway

e-mail: c.f.hansen@ilos.uio.no